

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nagabywała go swoimi słowami przez całe dnie i nalegała na niego, i uprzykrzyła mu życie na śmierć,* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy tak przez całe dnie męczyła go swoimi pytaniami, uprzykrzała mu się i zamęczała go na śmierć,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy mu się tak naprzykrzała słowami każdego dnia i naciskała na niego tak, że jego dusza zmęczyła się na śmierć;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy mu się uprzykrzała słowa swemi na każdy dzień, i trapiła go, aż zemdląa dusza jego na śmierć,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mu dokuczała i przez wiele dni ustawicznie przy nim tkwiła, czasu odpoczynienia nie dając, ustała dusza jego i aż do śmierci się spracowała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I gdy mu się tak każdego dnia naprzykrzała, że go przyprawiała o strapienie, a nawet o śmiertelne wyczerpanie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż, gdy naprzykrzała mu się przez codzienne swoje gadanie i dała mu się we znaki tak, że życie mu już zbrzydło,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak go naciskała swoimi słowami każdego dnia i nalegała na niego, że był bliski śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy go tak zanudzała całymi dniami i naprzykrzała się, całkiem stracił cierpliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy tak całymi dniami naprzykrzała mu się słowami i nalegała, zniecierpliwiał się na śmierć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заплака жінка Сампсона до нього і сказала йому: Зненавидів ти мене і не полюбив ти мене, бо загадку, яку завдав ти синам мого народу, і мені ти її не сповістив. І сказав їй Сампсон: Ось моєму батькові і моїй матері не сповістив я її, і тобі сповіщу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy mu się ustawicznie naprzykrzała swoimi słowami, oraz go męczyła – gnębiąc tak śmiertelnie, że wyczerpała się jego cierpliwość,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ przez cały czas wywierała na niego nacisk swymi słowami i mu się naprzykrzała, jego dusza zniecierpliwiła się aż na śmierć.

¹⁾ uprzykrzyła mu życie na śmierć, נִפְשׁוֹ לְמוֹת וְתִקְצַר, idiom: uprzykrzała mu duszę na śmierć.